

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

Aosta, 6 luglio 2021

Aoste, le 6 juillet 2021

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione – Affari legislativi e aiuti di Stato  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA  
Tel. (0165) 273305 - E-mail: bur@regione.vda.it  
PEC: legislativo\_legale@pec.regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott.ssa Roberta Quattrocchio  
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région – Affaires législatives et aides d'État  
Bulletin Officiel, 1 place Deffeyes – 11100 AOSTE  
Tél. (0165) 273305 - E-mail: bur@regione.vda.it  
PEC: legislativo\_legale@pec.regione.vda.it  
Directeur responsable : M.me Roberta Quattrocchio  
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

## AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta è pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, è libero, gratuito e senza limiti di tempo.

## AVIS

À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste est exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> est libre, gratuit et sans limitation de temps.

## SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2 a pag. 2

## PARTE SECONDA

Atti emanati da altre amministrazioni ..... 3

## SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2 à la page 2

## DEUXIÈME PARTIE

Actes émanant des autres administrations ..... 3

**INDICE CRONOLOGICO**

**INDEX CHRONOLOGIQUE**

**PARTE SECONDA**

**DEUXIÈME PARTIE**

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Comune di AYMAVILLES. Statuto.**

**Commune d'AYMAVILLES. Statuts.**

pag. 3

page 3

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di AYMAVILLES. Statuto.**

**(Approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 39 del 28.05.2021).**

INDICE  
TITOLO I - DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 - Fonti
- Art. 2 - Principi fondamentali
- Art. 3 - Finalità
- Art. 3 bis - Azioni positive per la realizzazione della parità tra uomo e donna
- Art. 3 ter - Nomine e principio della pari opportunità
- Art. 4 - Programmazione e cooperazione
- Art. 5 - Territorio
- Art. 6 - Sede
- Art. 7 - Stemma, gonfalone, fascia e bandiere
- Art. 8 - Lingua francese e franco-provenzale
- Art. 9 - Toponomastica

TITOLO II - ORGANI DI GOVERNO

- Art. 10 - Organi
- Art. 11 - Consiglio comunale
- Art. 12 - Competenze del Consiglio comunale
- Art. 13 - Adunanze e convocazioni del Consiglio comunale
- Art. 14 - Funzionamento del Consiglio comunale
- Art. 15 - Consiglieri
- Art. 16 - Diritti e doveri dei consiglieri
- Art. 17 - Gruppi consiliari
- Art. 18 - Commissioni consiliari
- Art. 19 - Nomina della Giunta
- Art. 20 - Giunta comunale
- Art. 21 - Competenze della Giunta
- Art. 22 - Composizione della Giunta
- Art. 23 - Funzionamento della Giunta
- Art. 24 - Sindaco
- Art. 25 - Competenze amministrative del Sindaco
- Art. 26 - Competenze di vigilanza del Sindaco
- Art. 27 - Ordinanze del Sindaco
- Art. 28 - Vicesindaco
- Art. 29 - Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza,

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune d'AYMAVILLES. Statuts.**

**(Approuvés par la délibération du Conseil communal n° 39 du 28 mai 2021).**

TABLE DES MATIÈRES  
TITRE PREMIER - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> - Sources
- Art. 2 - Principes fondamentaux
- Art. 3 - Buts
- Art. 3 bis - Actions positives pour l'application du principe de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes
- Art. 3 ter - Respect du principe de l'égalité des chances lors des nominations
- Art. 4 - Planification et coopération
- Art. 5 - Territoire
- Art. 6 - Siège
- Art. 7 - Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux
- Art. 8 - Langue française et francoprovençal
- Art. 9 - Toponymie

TITRE II - ORGANES DE LA COMMUNE

- Art. 10 - Organes de la Commune
- Art. 11 - Conseil communal
- Art. 12 - Compétences du Conseil
- Art. 13 - Séances et convocations du Conseil
- Art. 14 - Fonctionnement du Conseil
- Art. 15 - Conseillers
- Art. 16 - Droits et obligations des conseillers
- Art. 17 - Groupes du Conseil
- Art. 18 - Commissions du Conseil
- Art. 19 - Nomination de la Junte
- Art. 20 - Junte communale
- Art. 21 - Compétences de la Junte
- Art. 22 - Composition de la Junte
- Art. 23 - Fonctionnement de la Junte
- Art. 24 - Syndic
- Art. 25 - Compétences administratives du syndic
- Art. 26 - Compétences du syndic en matière de contrôle
- Art. 27 - Ordonnances du syndic
- Art. 28 - Vice-syndic
- Art. 29 - Démission, empêchement, destitution, démission

sospensione del Sindaco o del Vicesindaco  
Art. 30 - Delegati del Sindaco

### TITOLO III - UFFICI DEL COMUNE

- Art. 31 - Segretario dell'ente locale
- Art. 32 - Competenze gestionali del Segretario dell'ente locale e dei responsabili dei servizi
- Art. 33 - Competenze consultive del Segretario dell'ente locale e dei responsabili dei servizi
- Art. 34 - Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento del Segretario dell'ente locale
- Art. 35 - Competenze di legalità e garanzia del Segretario dell'ente locale
- Art. 36 - Organizzazione degli uffici e del personale
- Art. 37 - Albo pretorio

### TITOLO IV - SERVIZI

Art. 38 - Forme di gestione

### TITOLO V ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

Art. 39 - Principi

### TITOLO VI - FORME ASSOCIATIVE

- Art. 40 - Cooperazione
- Art. 41 - Unité des Communes valdôtaines
- Art. 42 - Consorzerie e Consorzi di miglioramento fondiario

### TITOLO VII - ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

- Art. 43 - Partecipazione popolare
- Art. 44 - Assemblee generali
- Art. 45 - Interventi nei procedimenti
- Art. 46 - Istanze
- Art. 47 - Petizioni
- Art. 48 - Proposte
- Art. 49 - Associazioni
- Art. 50 - Referendum
- Art. 51 - Effetti dei referendum propositivi e consultivi
- Art. 52 - Accesso
- Art. 53 - Informazione

### TITOLO VIII - FUNZIONE NORMATIVA

- Art. 54 - Statuto e sue modifiche
- Art. 55 - Regolamenti

### TITOLO IX - DIFENSORE CIVICO

Art. 56 - Difensore civico

ou suspension du syndic ou du vice-syndic  
Art. 30 - Délégués du syndic

### TITRE III - BUREAUX DE LA COMMUNE

- Art. 31 - Secrétaire communal
- Art. 32 - Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de gestion
- Art. 33 - Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de consultation
- Art. 34 - Fonctions du secrétaire communal en matière de supervision, de direction et de coordination
- Art. 35 - Fonctions du secrétaire communal en matière de légalité et de garantie
- Art. 36 - Organisation des bureaux et du personnel
- Art. 37 - Tableau d'affichage

### TITRE IV - SERVICES

Art. 38 - Modes de gestion

### TITRE V ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 39 - Principes

### TITRE VI - FORMES ASSOCIATIVES

- Art. 40 - Coopération
- Art. 41 - Unité des Communes valdôtaines
- Art. 42 - Consorzeries et consortiums d'amélioration foncière

### TITRE VII - INSTANCES PARTICIPATIVES ET DE DÉMOCRATIE DIRECTE

- Art. 43 - Participation populaire
- Art. 44 - Assemblées générales
- Art. 45 - Intervention dans les procédures administratives
- Art. 46 - Requêtes
- Art. 47 - Pétitions
- Art. 48 - Propositions
- Art. 49 - Associations
- Art. 50 - Référendums
- Art. 51 - Conséquences des référendums de proposition et de consultation
- Art. 52 - Droit d'accès
- Art. 53 - Information

### TITRE VIII - FONCTION NORMATIVE

- Art. 54 - Statuts et modifications y afférentes
- Art. 55 - Règlements

### TITRE IX - MÉDIATEUR

Art. 56 - Médiateur

TITOLO X - NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 57 - Norme transitorie

Art. 58 - Norme finali

ALLEGATO A  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

ALLEGATO B  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
*Fonti*

1. Il presente Statuto è adottato in conformità alla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 e successive modifiche ed integrazioni.

Art. 2  
*Principi fondamentali*

1. La comunità di Aymavilles, organizzata nel proprio Comune che ne rappresenta la forma associativa, costituisce l'ente locale, autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della Costituzione, dello Statuto Speciale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, delle leggi dello Stato e di quelle regionali.
2. L'autogoverno della comunità si realizza con gli organi, gli istituti, i poteri e le competenze di cui al presente Statuto.
3. Il Comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa, finanziaria ed amministrativa nonché impositiva nei limiti fissati dalle leggi e nell'ambito dei propri regolamenti e delle norme di coordinamento della finanza pubblica, nel rispetto dei principi e delle disposizioni di cui alla l.r. 5 agosto 2014, n. 6 e s.m.i..
4. Nell'esercizio di tale autonomia, delle sue funzioni e dei suoi servizi anche in forma associata con l'ambito territoriale sovracomunale, si uniforma ai principi dell'effettivo esercizio dei diritti dei cittadini, della loro partecipazione alla gestione degli affari pubblici, dell'efficacia, efficienza ed economicità dell'amministrazione e della sussidiarietà dei livelli di governo di Unité des Communes valdôtaines, regionale, nazionale e comunitario rispetto a quello comunale.
5. Il Comune è titolare di funzioni amministrative proprie,

TITRE X - DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 57 - Dispositions transitoires

Art. 58 - Dispositions finales

ANNEXE A  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

ANNEXE B  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

TITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
*Sources*

1. Les présents statuts sont adoptés conformément à la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998.

Art. 2  
*Principes fondamentaux*

1. La Commune d'Aymavilles, qui est une collectivité locale à caractère associatif, autonome et démocratique, représente la communauté locale, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes de la Constitution et du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et conformément aux lois de l'État et de la Région.
2. L'autogouvernement de ladite communauté est assuré par les organes visés aux présents statuts, selon les dispositions et les principes de ceux-ci.
3. La Commune jouit de l'autonomie statutaire, normative, organisationnelle, financière et administrative ainsi que du pouvoir d'imposition dans les limites fixées par les lois, par ses règlements et par les dispositions en matière de finances publiques, dans le respect des principes et des dispositions de la loi régionale n° 6 du 5 août 2014.
4. Dans le cadre de l'exercice de son autonomie et de ses compétences, ainsi que de la fourniture des services communaux, y compris les compétences et les services exercés à l'échelle supra-communale, la Commune s'inspire des principes du respect des droits des citoyens, de leur participation à la gestion de la chose publique, de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'administration, ainsi que de la subsidiarité des différents niveaux de gouvernement (Union européenne, État, Région, Unité des Communes valdôtaines et Commune).
5. La Commune exerce les compétences administratives qui

- esercita le funzioni ad esso attribuite dallo Stato e dalla Regione, nel rispetto dei principi e delle disposizioni di cui alla l.r. 5 agosto 2014, n. 6 e s.m.i. concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi statali e regionali, provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione, nel rispetto dei principi di cui al comma 4.
6. Spettano al Comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la comunità ed il territorio comunale, considerate per settori organici, adeguati alle condizioni ed alle esigenze locali, inerenti agli interessi ed allo sviluppo della propria comunità, con particolare riferimento ai settori dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzo del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale.
  7. Il Comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la Regione, l'Unité des Communes valdôtaines, l'ambito territoriale sovracomunale e gli altri comuni.
  8. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale e regionale possono essere trasferite o delegate al Comune dalla legge statale o regionale che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.
  9. Le funzioni trasferite o delegate dalla Regione sono esercitate in conformità ai principi del presente Statuto, con osservanza degli obblighi finanziari ed organizzativi nonché delle modalità di esercizio stabilite con legge regionale.
  10. Il Comune dispone, sia mediante risorse proprie sia attraverso trasferimenti regionali e statali, dei mezzi economici necessari per l'adempimento delle funzioni ad esso riconosciute o delegate dalle leggi regionali o nazionali.
  11. Il Comune, nell'ambito dei principi summenzionati, può definire le proprie strutture amministrative per lo svolgimento delle funzioni relative ai propri interessi ed al proprio sviluppo.
  12. I rapporti tra il Comune, gli altri Comuni, l'Unité des Communes valdôtaines e la Regione sono fondati sul principio della pari dignità istituzionale e su quello della cooperazione.
- lui sont propres ainsi que les compétences qui lui sont attribuées par l'État et par la Région, dans le respect des principes et des dispositions de la LR n° 6/2014, participe à la détermination des objectifs des plans et des programmes nationaux et régionaux et s'emploie à préciser et à réaliser lesdits objectifs, dans les limites de ses compétences et conformément aux principes visés au quatrième alinéa.
6. Toutes les compétences administratives qui ont trait à la communauté et au territoire communal sont du ressort de la Commune, qui les exerce par secteurs cohérents tenant compte des conditions et des exigences locales ainsi que du développement de la communauté et concernant notamment les services sociaux, l'aménagement et l'utilisation du territoire et l'essor économique, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres acteurs.
  7. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune pratique des formes de décentralisation et de coopération avec la Région, avec l'Unité des Communes valdôtaines dont elle fait partie et avec les autres Communes.
  8. D'autres compétences administratives, relatives à des services du ressort de l'État ou de la Région, peuvent être transférées ou déléguées à la Commune par des lois nationales ou régionales, qui régissent également les rapports financiers y afférents et assurent les ressources nécessaires.
  9. La Commune exerce les compétences qui lui sont transférées ou déléguées par la Région conformément aux principes énoncés aux présents statuts et dans le respect des obligations financières et organisationnelles ainsi que des modalités d'exercice fixées par la législation régionale.
  10. Aux fins de l'exercice des compétences qui lui sont attribuées ou déléguées par des lois nationales ou régionales, la Commune dispose de ressources propres et de ressources transférées par l'État et par la Région.
  11. Dans le cadre des principes susmentionnés, la Commune peut créer les structures nécessaires aux fins de l'exercice des compétences qui lui sont dévolues pour assurer la sauvegarde de ses intérêts et favoriser son développement.
  12. Les rapports avec la Région, avec l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie et avec les autres Communes reposent sur les principes de l'égalité institutionnelle et de la coopération.

Art. 3  
*Finalità*

1. Il Comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità, su base autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione, delle leggi statali, delle leggi regionali e delle tradizioni locali.
2. Il Comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini e delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.
3. La sfera di governo del Comune è costituita dal suo ambito territoriale.
4. Il Comune persegue con la propria azione i seguenti fini:
  - a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
  - b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico e cooperativo;
  - c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
  - d) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;
  - e) la tutela e lo sviluppo delle consorzierie e dei consorzi di miglioramento fondiario nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, con il consenso di queste ultime, promuovendo a tal fine l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzierie alle esigenze delle comunità titolari;
  - f) la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa;
  - g) la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni e consuetudini locali, anche in collaborazione con i comuni vicini e con la Regione;

Art. 3  
*Buts*

1. Dans le cadre de son autonomie, la Commune encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, des valeurs et des objectifs de la Constitution et des lois de l'État et de la Région, ainsi que des traditions locales.
2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec toutes les personnes publiques et privées, en associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à l'administration de la communauté.
3. La Commune exerce ses compétences dans le cadre de son territoire.
4. La Commune poursuit les objectifs suivants :
  - a) Surmonter les déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux existants et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité sociale des citoyens ;
  - b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée en favorisant l'essor des associations économiques et des coopératives ;
  - c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;
  - d) Sauvegarder et développer les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles de son territoire pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie ;
  - e) Défendre et soutenir les consorzieries et les consortiums d'amélioration foncière ainsi qu'assurer la sauvegarde et l'utilisation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des biens soumis aux droits d'usage, dans l'intérêt et avec l'accord des intéressés et en veillant à ce que les statuts et les règlements des consorzieries répondent aux exigences de ces derniers ;
  - f) Protéger l'environnement et valoriser le territoire en tant qu'éléments fondamentaux de l'activité administrative ;
  - g) Valoriser et réhabiliter les traditions et les coutumes locales, entre autres en collaboration avec les Communes limitrophes et avec la Région ;

- h) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della Regione e dello Stato;
  - i) la garanzia a tutti i cittadini di un'amministrazione moderna e digitale efficiente, efficace, trasparente, imparziale, che opera nella logica della economicità, della qualità e della semplificazione digitale;
  - j) lo sviluppo delle attività turistiche, mediante il sostegno diretto e indiretto a consorzi e associazioni non a scopo di lucro, che operino nell'ambito della promozione, della salvaguardia delle tradizioni locali e della cultura, dello sport e dell'artigianato;
  - k) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;
  - l) il mantenimento dei valori spirituali e religiosi della collettività locale, anche attraverso il recupero e la conservazione dei luoghi di culto, degli edifici ad esso destinati e delle tradizioni religiose della popolazione residente.
5. Il Comune partecipa alle associazioni nazionali, regionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

Art. 3 bis

*Azioni positive per la realizzazione della parità tra uomo e donna*

1. Il Comune garantisce e promuove l'uguaglianza tra generi, al fine di una piena realizzazione e un'attiva partecipazione culturale, sociale, lavorativa e politica di essi nell'amministrazione.
2. Il Comune si impegna a:
  - a) diffondere la legislazione in materia di pari opportunità e promuovere azioni conformi al Codice delle pari opportunità (d.lgs. 11.4.2006, n. 198);
  - b) prevedere misure di sostegno intese a rendere tra loro compatibili le responsabilità familiari e professionali, anche attraverso nuove forme di organizzazione del lavoro e dei servizi sociali;
  - c) garantire, per quanto possibile, la presenza di entrambi i generi negli organi collegiali non elettivi.

- h) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État ;
- i) Garantir à tous les citoyens une administration moderne et numérique efficiente, efficace, transparente et impartiale, qui remplit ses fonctions selon les principes de l'économicité, de la qualité et de la simplification numérique ;
- j) Encourager le développement des activités touristiques, par le soutien direct et indirect des consortiums et des associations à but non lucratif œuvrant dans les secteurs de la promotion et de la sauvegarde des traditions locales et de la culture, du sport et de l'artisanat ;
- k) Sauvegarder et développer les ressources naturelles existant sur son territoire pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie ;
- l) Veiller à la sauvegarde des valeurs spirituelles et religieuses de la collectivité locale, entre autres par la réhabilitation et la conservation des lieux de culte et des traditions religieuses de la population résidente.

5. Dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, la Commune participe aux associations régionales, nationales et internationales des collectivités locales, et ce, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

Art. 3 bis

*Actions positives pour l'application du principe de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes*

1. Aux fins du plein épanouissement des femmes et des hommes et de leur participation à la vie de la Commune au niveau culturel, social, professionnel et politique, la Commune encourage et garantit l'égalité entre les genres.
2. La Commune s'engage :
  - a) À faire connaître la législation en matière d'égalité des chances et à encourager les actions conformes au décret législatif n° 198 du 11 avril 2006 (Code de l'égalité des chances) ;
  - b) À prévoir des aides permettant aux citoyens de concilier les responsabilités familiales et professionnelles au moyen, entre autres, de nouvelles formes d'organisation du travail et des services sociaux ;
  - c) À garantir, chaque fois que cela est possible, la présence des deux genres dans les organes collégiaux de la Commune autres que les organes élus.



Art. 3 ter

*Nomine e principio della pari opportunità*

1. Nei casi in cui gli organi comunali debbano nominare o designare più rappresentanti in enti, aziende e istituzioni, fra i nominati è assicurata, ove possibile, la presenza di uomini e donne.
2. Nel nominare i responsabili degli uffici e dei servizi nonché nell'attribuire e definire gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna, è assicurata, ove possibile, una presenza di uomini e donne, motivando le scelte operate con specifico riferimento al principio di pari opportunità.
3. Nella Giunta la presenza di entrambi i generi è assicurata ai sensi dell'art. 22, comma 1bis, della legge regionale n. 54/1998.

Art. 4

*Programmazione e cooperazione*

1. Il Comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della Regione, dello Stato, dell'Unione Europea e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con legge 30 dicembre 1989, n. 439.
2. Il Comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta, avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.
3. I rapporti con altri Comuni e con la Regione sono informati ai principi di cooperazione, complementarietà e, limitatamente alla Regione, di sussidiarietà tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima economicità, efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza, in funzione delle esigenze e dello sviluppo della comunità locale rappresentata dal Comune.
4. Il Comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, anche mediante forme di gemellaggio, nel rispetto degli accordi internazionali e delle deliberazioni regionali, attinenti ad esigenze di carattere unitario e volte ad assicurare il coordinamento delle attività svolte con quelle dello Stato, delle altre Regioni, dell'Unione Europea, delle organizzazioni transnazionali e delle comunità di altre nazioni.
5. Agli effetti della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54

Art. 3 ter

*Respect du principe de l'égalité  
des chances lors des nominations*

1. Lorsque les organes communaux doivent nommer ou désigner des représentants au sein d'un organisme, d'une agence ou d'un établissement, la présence des deux genres doit être assurée, chaque fois que cela est possible.
2. Lors de la nomination des responsables des bureaux et des services, ainsi que lors de l'attribution et de la définition des mandats de direction et de collaboration externe, la présence des deux genres doit être assurée et les choix y afférents, opérés dans le respect du principe de l'égalité des chances, doivent être motivés.
3. Aux termes du premier alinéa bis de l'art. 22 de la LR n° 54/1998, les deux genres doivent être représentés au sein de la Junte.

Art. 4

*Planification et coopération*

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode et avec les outils de la planification, en collaboration avec les autres Communes, avec la Région, avec l'État et avec l'Union européenne et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.
2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de l'État et de la Région en faisant appel aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.
3. Les rapports avec les autres Communes et avec la Région s'inspirent des principes de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie, et, limitativement à la Région, de la subsidiarité, et visent à l'obtention du plus haut degré d'économicité, d'efficacité et d'efficacé, et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune, en fonction des exigences et en vue du développement de la communauté locale.
4. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, y compris le jumelage, et ce, dans le respect des accords internationaux et des délibérations régionales. Lesdits rapports doivent répondre à des exigences communes et assurer la coordination des actions mises en place avec celles que réalisent les communautés et les organisations des autres nations, les autres Régions, l'État et l'Union européenne.
5. Aux termes de la LR n° 54/1998, la Région doit consulter

la Regione deve consultare gli organi comunali competenti per materia ai sensi del presente Statuto, tenendo conto delle esigenze della comunità locale.

Art. 5  
*Territorio*

1. Le frazioni che costituiscono la circoscrizione del Comune, storicamente riconosciute dalla comunità e denominate, sono:

*Denominazione ufficiale*      *Denominazione in uso*

Le Belley	Ozein
Le Bettex	Bettex
La Camagne	La Camagne
Caouz	Caouz
Chef-Lieu	Chef-Lieu
Cerignan	Cerignan
Le Chabloz	Chabloz
Champagnolle	Champagnolle
Champessolin	Champessolin
Champlan	Champlan
Champleval-Dessous	Champleval Dessous
Chanabertaz	Turlin
Le Chantel	Ozein
La Charrère	Ozein
Le Château	Château
Cheriettes	Cheriettes
Chevril	Chevril
Clos-Savin	Clos-Savin
La Cleyvaz	La Cleyvaz
La Combaz-de-la-Donnaz	La Comba
Crétaz-Saint-Martin	Crétaz Saint Martin
Le Croux	Croux
Le Dailley	Ozein
Le Dialley	Dialley
La Ferrière	Ferrière
Le Folliex	Folliex
Le Fournier	Fournier
Gallièse	Gallise
Le Géraudey	Ozein
Le Glassier	Glassier
Les Léonard	Ozein
Lillaz	Lillaz
Le Micheley	Micheley
Le Montbel	Montbel
Les Moulins	Moulins
Les Murasses	Ozein
Orsière	Orsières
Ozein	Ozein
Pesse	Pesse
Pognon	Pognon
Pompiod	Pompiod
Le Pont-d'Ael	Pont d'Ael
Pos	Ozein
La Poyaz	La Poyaz
La Roche	La Roche

les organes communaux compétents dans les différents domaines au sens des présents statuts et tenir compte des exigences de la communauté locale.

Art. 5  
*Territoire*

1. Les hameaux qui constituent la circonscription de la Commune et sont historiquement reconnus par la communauté sont dénommés :

*dénomination officielle*      *dénomination en usage*

Le Belley	Ozein
Le Bettex	Bettex
La Camagne	La Camagne
Caouz	Caouz
Chef-Lieu	Chef-Lieu
Cerignan	Cerignan
Le Chabloz	Chabloz
Champagnolle	Champagnolle
Champessolin	Champessolin
Champlan	Champlan
Champleval-Dessous	Champleval Dessous
Chanabertaz	Turlin
Le Chantel	Ozein
La Charrère	Ozein
Le Château	Château
Cheriettes	Cheriettes
Chevril	Chevril
Clos-Savin	Clos-Savin
La Cleyvaz	La Cleyvaz
La Combaz-de-la-Donnaz	La Comba
Crétaz-Saint-Martin	Crétaz Saint Martin
Le Croux	Croux
Le Dailley	Ozein
Le Dialley	Dialley
La Ferrière	Ferrière
Le Folliex	Folliex
Le Fournier	Fournier
Gallièse	Gallise
Le Géraudey	Ozein
Le Glassier	Glassier
Les Léonard	Ozein
Lillaz	Lillaz
Le Micheley	Micheley
Le Montbel	Montbel
Les Moulins	Moulins
Les Murasses	Ozein
Orsière	Orsières
Ozein	Ozein
Pesse	Pesse
Pognon	Pognon
Pompiod	Pompiod
Le Pont-d'Ael	Pont d'Ael
Pos	Ozein
La Poyaz	La Poyaz
La Roche	La Roche

Saint-Léger	Saint-Léger
Saint-Maurice	Saint-Maurice
Eissogne	Seissogne
Sylvenoire	Sylvenoire
Turlin-Dessous	Turlin
Turlin-Dessus	Turlin
Les Urbains	Urbains
Venoir	Venoir
Vercellod	Vercellod
Vers-les-Prés	Ozein
Vieyes	Vieyes
La Ville	Ozein
Tour-d'Allian	Villetos

2. Il territorio del Comune si estende per kmq. 53,41 e confina con i comuni di Cogne, Gressan, Jovençan, Saint-Pierre, Sarre, Valsavarenche e Villeneuve.

Art. 6  
*Sede*

1. Il civico palazzo, sede del Comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in Aymavilles, Chef-Lieu n.1. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.
2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi, oppure in modalità telematica mediante collegamento in video conferenza.
3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del Consiglio comunale.

Art. 7  
*Stemma, gonfalone, fascia e bandiere*

1. Il Comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome Aymavilles nonché con lo stemma approvato con decreto del Presidente della Giunta Regionale 16 dicembre 1999, n. 711, giusta bozzetto allegato sub A.
2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata con il decreto di cui al comma 1, giusta bozzetto allegato sub B.
3. La descrizione ed il bozzetto dello stemma e del gonfalone sono stati pubblicati nel 2° supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 2 dell'11 gennaio 2000.
4. Nelle ricorrenze previste dalla legge la bandiera della Re-

Saint-Léger	Saint-Léger
Saint-Maurice	Saint-Maurice
Eissogne	Seissogne
Sylvenoire	Sylvenoire
Turlin-Dessous	Turlin
Turlin-Dessus	Turlin
Les Urbains	Urbains
Venoir	Venoir
Vercellod	Vercellod
Vers-les-Prés	Ozein
Vieyes	Vieyes
La Ville	Ozein
Tour-d'Allian	Villetos

2. Le territoire de la Commune s'étend sur une superficie de 53,41 km<sup>2</sup> et confine avec le territoire des Communes de Cogne, de Gressan, de Jovençan, de Saint-Pierre, de Sarre, de Valsavarenche et de Villeneuve.

Art. 6  
*Siège*

1. La maison communale, qui est le siège de la Commune, de ses organes, de ses commissions et de ses bureaux, est située au 1, Chef-Lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et pour en faciliter l'accès aux citoyens.
2. Les réunions des organes collégiaux élus et des commissions ont normalement lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou pour des exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs ou à distance, en visio-conférence.
3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.

Art. 7  
*Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux*

1. Le nom d'Aymavilles et les armoiries approuvées par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 711 du 16 décembre 1999, conformément à la maquette figurant à l'annexe A, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.
2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré tel qu'il a été autorisé par l'arrêté visé au premier alinéa, conformément à la maquette figurant à l'annexe B.
3. La description et la maquette des armoiries et du gonfalon sont publiées au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 2 du 11 janvier 2000 (2<sup>e</sup> supplément ordinaire).
4. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région

gione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della Repubblica Italiana ed a quella dell'Unione Europea.

5. La fascia tricolore del Sindaco è completata con lo stemma del Comune e con quello della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
6. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

Art. 8

*Lingua francese e franco-provenzale*

1. Nel Comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.
2. Il Comune riconosce piena dignità al franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione e la denominazione del Comune si identifica con il nome Le-z-Amaveulle.
3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del franco-provenzale.
4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del Comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.
5. Gli interventi in franco-provenzale saranno replicati in italiano od in francese su espressa richiesta del Segretario, ai fini della verbalizzazione, o di un consigliere.

Art. 9

*Toponomastica*

1. Il nome del Comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.

TITOLO II  
ORGANI DI GOVERNO

Art. 10

*Organi*

1. Sono organi del Comune il Consiglio comunale, la Giunta comunale, il Sindaco e il Vicesindaco.
2. Il Sindaco, il Vicesindaco ed i consiglieri vengono eletti ai sensi della legge regionale.

Art. 11

*Consiglio comunale*

1. Il Consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo poli-

autonome Vallée d'Aoste doit côtoyer les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.

5. L'écharpe tricolore du syndic est assortie des armoiries de la Commune et du blason de la Région.
6. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement y afférent.

Art. 8

*Langue française et francoprovençal*

1. Pour la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un pied d'égalité.
2. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel. Le nom de la Commune en francoprovençal est Le-z-Amaveulle.
3. Le libre usage de l'italien, du français et du francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.
4. Les délibérations, mesures et autres actes de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.
5. Les interventions en francoprovençal sont répétées en italien ou en français, sur demande expresse d'un conseiller ou du secrétaire, pour être consignées au procès-verbal.

Art. 9

*Toponymie*

1. Les noms de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des lieux-dits sont issus des noms historiquement utilisés par la communauté ou résultant de documents anciens.

TITRE II  
ORGANES DE la commune

Art. 10

*Organes de la Commune*

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.
2. Le syndic, le vice-syndic et les conseillers sont élus au sens de la législation régionale.

Art. 11

*Conseil communal*

1. Le Conseil, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations politiques de la Commune et

tico sull'attività amministrativa del Comune accertando la conformità delle linee programmatiche mediante verifica annuale in concomitanza con l'approvazione del rendiconto finanziario.

2. Il Consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.
3. L'elezione del Consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge regionale.
4. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del Comune e hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato. Essi sono tenuti al segreto nei casi specificamente determinati dalla legge.
5. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alle deliberazioni del Consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.
6. Il Consiglio comunale può avvalersi di commissioni consiliari, costituite con criterio proporzionale, garantendo la presenza di entrambi i generi.

Art. 12

*Competenze del Consiglio comunale*

1. Il Consiglio ha competenza inderogabile per gli atti fondamentali elencati nell'art. 21, comma 2, della legge regionale n. 54/1998.
2. Il Consiglio ha altresì le competenze inderogabili ad esso attribuite dalla legge regionale 9 febbraio 1995, n.4 e s.m.i. in materia di sua costituzione e dalla legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 concernente lo status degli amministratori locali.
3. Il Consiglio è competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli previsti nel comma 1 e nel comma 2:
  - a) i piani finanziari e i programmi;
  - b) i progetti preliminari di opere pubbliche che presentano una spesa complessiva, al netto dell'IVA, superiore a 150 mila euro e le loro varianti sostanziali;
  - c) il regolamento del Consiglio comunale;
  - d) le proposte da presentare alla Regione al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello Stato o della Regione;

exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de celle-ci. Par ailleurs, il vérifie chaque année, lors de l'approbation des comptes, si ladite activité est conforme aux lignes programmatiques.

2. Le Conseil jouit de l'autonomie d'organisation et de fonctionnement.
3. Les modalités d'élection et la durée du mandat du Conseil, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers, sont régis par la loi régionale.
4. Les conseillers ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous les actes et les renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions. Par ailleurs, ils sont soumis à l'obligation de secret dans les cas expressément prévus par la législation.
5. Les conseillers ont le droit d'initiative quant aux matières relevant du Conseil et peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.
6. Le Conseil fait appel à des commissions qu'il constitue suivant le critère de la représentation proportionnelle et en garantissant la présence des deux genres.

Art. 12

*Compétences du Conseil*

1. Le Conseil est compétent pour les actes fondamentaux visés au deuxième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54/1998.
2. Le Conseil exerce également les pouvoirs qui lui sont attribués par la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 au sujet de sa constitution et par la loi régionale n° 23 du 4 septembre 2001 au sujet du statut des élus locaux.
3. Le Conseil, qui exerce les pouvoirs qui lui sont attribués au sens des alinéas ci-dessus, est également compétent pour :
  - a) Les plans de financement et les programmes ;
  - b) Les avant-projets des travaux publics d'un montant total supérieur à 150 000 euros, IVA exclue, ainsi que les modifications substantielles y afférentes ;
  - c) Le règlement du Conseil ;
  - d) Les propositions à soumettre à la Région aux fins de la programmation économique, territoriale et environnementale ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État et de la Région ;

- e) la partecipazione a società di capitali;
- f) la determinazione dei criteri generali delle tariffe per la fruizione di beni e servizi;
- g) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, nonché le relative permutate;
- h) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del Comune;
- i) la nomina della Giunta;
- j) la determinazione delle aliquote e detrazioni tributarie;
- k) i pareri sugli statuti delle consorzierie e dei consorzi di miglioramento fondiario di cui il Comune fa parte.

Art. 13

*Adunanze e convocazioni del Consiglio comunale*

1. L'attività del Consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.
2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate per l'approvazione del rendiconto e per l'approvazione del bilancio di previsione.
3. Il Consiglio è convocato dal Sindaco, che formula l'ordine del giorno e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento interno.
4. L'ordine del giorno deve essere trasmesso ai consiglieri per iscritto o tramite mail con ricevuta di ritorno almeno cinque giorni prima della seduta. In caso di urgenza l'ordine del giorno è trasmesso ai consiglieri, per iscritto o tramite mail con ricevuta di ritorno, almeno ventiquattro ore prima della seduta.
5. Le adunanze straordinarie possono avere luogo in qualsiasi momento su iniziativa del Sindaco, ovvero su richiesta di quattro consiglieri o di almeno trecento elettori.
6. Nel caso in cui quattro consiglieri o almeno trecento elettori lo richiedano, con istanza motivata, il Sindaco deve riunire il Consiglio entro venti giorni dal deposito dell'istanza nella segreteria comunale, inserendo nell'ordine del giorno l'argomento di cui all'istanza.
7. Il Sindaco non è obbligato a riunire il Consiglio entro il termine di cui al comma 6 qualora l'istanza riguardi una materia non riservata alla competenza di tale organo; in questo caso l'istanza viene inserita all'ordine del giorno

- e) La prise de participations dans des sociétés de capitaux ;
- f) L'établissement des critères généraux pour la fixation des tarifs des biens et des services ;
- g) Les achats, les aliénations et les échanges de biens immeubles ;
- h) La définition des lignes générales à suivre pour la nomination et la désignation des représentants de la Commune ;
- i) La nomination de la Junte ;
- j) La détermination des taux des impôts et des réductions y afférentes ;
- k) Les avis sur les statuts des consorzieries et des consortiums d'amélioration foncière dont la Commune fait partie.

Art. 13

*Séances et convocations du Conseil*

1. Le Conseil peut se réunir en séance ordinaire ou en séance extraordinaire.
2. Le Conseil est convoqué en séance ordinaire pour l'approbation des comptes et pour l'approbation du budget prévisionnel.
3. Le Conseil est convoqué par le syndic, qui fixe l'ordre du jour de la séance et préside les travaux, suivant les dispositions du règlement.
4. L'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit ou par courriel avec accusé de réception au moins cinq jours avant toute séance. En cas d'urgence, l'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit ou par courriel avec accusé de réception au moins vingt-quatre heures avant la séance.
5. Le Conseil peut à tout moment être convoqué en séance extraordinaire à l'initiative du syndic ou à la demande de quatre conseillers ou trois cents électeurs au moins.
6. Lorsque quatre conseillers ou trois cents électeurs au moins déposent au secrétariat communal une demande motivée de convocation d'une séance extraordinaire du Conseil, le syndic est tenu d'y pourvoir dans les vingt jours qui suivent, en inscrivant à l'ordre du jour les questions indiquées par les demandeurs.
7. Le syndic n'est pas tenu de convoquer le Conseil dans le délai visé au sixième alinéa si les questions en cause ne relèvent pas des compétences dudit organe. En cette occurrence, la demande en question est inscrite à l'ordre du

della prima adunanza successiva.

Art. 14

*Funzionamento del Consiglio comunale*

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo Statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina:
  - a) la convocazione ed il funzionamento del Consiglio;
  - b) la costituzione dei gruppi consiliari;
  - c) la costituzione delle commissioni consiliari e l'organizzazione, il funzionamento, le competenze ed i poteri delle stesse;
  - d) le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
  - e) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;
  - f) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;
  - g) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;
  - h) l'organizzazione dei lavori;
  - i) la pubblicità dei lavori del Consiglio e delle commissioni nonché degli atti adottati;
  - j) in casi di particolare importanza, da identificarsi specificatamente, la previsione che le sedute del Consiglio siano precedute da assemblee della popolazione, con definizione delle modalità del loro svolgimento;
  - k) le modalità, gli adempimenti e i termini necessari per assicurare un'adeguata e preventiva informazione ai gruppi consiliari e ai singoli consiglieri sulle questioni sottoposte al Consiglio.
2. Il Consiglio è riunito validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti del Consiglio in carica e delibera a maggioranza dei votanti, salve le maggioranze qualificate richieste dalla legge, dallo Statuto e dai regolamenti.
3. Per la nomina di rappresentanti del Consiglio presso enti, organismi e commissioni, riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente i rispettivi candidati designati in precedenza, secondo il regolamento; tale principio si applica anche per le com-

jour de la première séance du Conseil.

Art. 14

*Fonctionnement du Conseil*

1. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, régit tout ce qui n'est pas prévu par les lois ni par les présents statuts, à savoir :
  - a) La convocation et le fonctionnement du Conseil ;
  - b) La constitution des groupes du Conseil ;
  - c) La constitution des commissions du Conseil, leurs compétences, leurs pouvoirs et les modalités d'organisation et de fonctionnement y afférentes ;
  - d) Les modalités de présentation et de discussion des propositions ;
  - e) Le fonctionnement des séances, le quorum requis pour que le Conseil siège valablement, les majorités requises pour que ce dernier puisse prendre ses délibérations et les modalités de vote ;
  - f) Les modalités relatives à l'établissement des procès-verbaux des séances, qui est obligatoire, et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement ;
  - g) La présentation des questions, des propositions, des interpellations et des motions ;
  - h) L'organisation des travaux ;
  - i) Les formes de publicité des travaux du Conseil et des commissions, ainsi que des actes adoptés ;
  - j) Les cas revêtant une importance particulière, au titre desquels les séances du Conseil sont précédées d'assemblées de la population, ainsi que les modalités de déroulement de ces dernières ;
  - k) Les modalités, les obligations et les délais à respecter pour assurer à chaque conseiller et aux groupes du Conseil une information adéquate et préalable sur les questions soumises à celui-ci.
2. Le Conseil se réunit valablement lorsque la majorité des conseillers en exercice est présente et délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par les lois, par les présents statuts ou par les règlements.
3. Pour ce qui est de la nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable, au sens du règlement ; ce principe s'applique également aux commissions du

missioni consiliari e comunali in cui è prevista una rappresentanza della minoranza.

4. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti.
5. In seconda convocazione le deliberazioni del Consiglio sono valide purché intervengano almeno un terzo dei componenti del Consiglio.
6. Il Sindaco presiede le adunanze del Consiglio comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il Vicesindaco. In caso di assenza anche del Vicesindaco ne fa le veci l'assessore delegato.
7. Il Sindaco ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento.

Art. 15  
*Consiglieri*

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono. Il loro status è regolato dalla legge.

Art. 16  
*Diritti e doveri dei consiglieri*

1. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del Consiglio e di formulare interrogazioni, proposte interpellanze e mozioni.
2. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali, previste dalla legge, sono disciplinate dal regolamento.
3. Ciascun consigliere è tenuto di norma ad eleggere domicilio nel territorio comunale.
4. Il Sindaco deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al Consiglio, mediante trasmissione tramite mail o deposito presso la segreteria comunale, almeno quarantotto ore prima della seduta, dei documenti relativi alle questioni stesse.
5. Il consigliere comunale che non interviene, senza giustificato motivo, a tre sedute consecutive del Consiglio decade dalla carica. Le modalità di giustificazione delle assenze sono disciplinate dal regolamento per il funzionamento del Consiglio comunale. La decadenza è pronunciata dal Consiglio comunale e il consigliere è sostituito con le modalità previste dalla legge regionale.

Conseil et de la Commune dans lesquelles l'opposition doit être représentée.

4. Lors des votes au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans le total des suffrages exprimés. Lors des votes au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont pris en compte dans le total des présents mais non des votants.
5. En deuxième convocation, la présence d'un tiers au moins des membres du Conseil est nécessaire pour la validité des délibérations de celui-ci.
6. Le syndic préside le Conseil. En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le vice-syndic. En cas d'absence du syndic et du vice-syndic, les séances sont présidées par l'assesseur délégué à cet effet.
7. Le syndic a la faculté de suspendre ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière.

Art. 15  
*Conseillers*

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables, et leur statut est régi par la législation en vigueur.

Art. 16  
*Droits et obligations des conseillers*

1. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les questions du ressort du Conseil et peuvent présenter des questions, des propositions, des interpellations et des motions.
2. Les modalités et les formes du droit d'initiative et du pouvoir de contrôle que chaque conseiller peut exercer au sens de la loi sont établies par règlement.
3. Tout conseiller est tenu d'élire domicile sur le territoire de la Commune.
4. Le syndic doit informer adéquatement les conseillers sur les questions qui seront soumises au Conseil et déposer la documentation y afférente au secrétariat de la Commune ou la leur envoyer par courriel quarante-huit heures au moins avant la séance.
5. Les conseillers absents, sans motif valable, à trois séances consécutives sont déclarés démissionnaires. Les modalités de justification des absences sont régies par le règlement sur le fonctionnement du Conseil. La démission d'office est prononcée par le Conseil et le remplacement est effectué suivant les modalités prévues par la législation régionale.



6. Il termine di cui al comma 4 è ridotto a ventiquattro ore nel caso di adunanze straordinarie dichiarate urgenti.

Art. 17  
*Gruppi consiliari*

1. I consiglieri si possono costituire in gruppi, giusta il regolamento, e ne danno apposita comunicazione al Sindaco, in seguito alla convalida degli eletti e, contestualmente, designano il proprio capigruppo. Qualora non esercitino tale facoltà, o nelle more della designazione, i capigruppo sono individuati nei consiglieri non componenti la Giunta, che abbiano riportato il maggior numero di voti per ogni lista.
2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo Consiglio vi sia un solo consigliere eletto nella lista.
3. Il regolamento può prevedere la conferenza dei capigruppo e le relative attribuzioni.

Art. 18  
*Commissioni consiliari*

1. Il Consiglio comunale si avvale di commissioni permanenti o temporanee costituite nel proprio seno con criterio proporzionale. Il regolamento disciplina le modalità di costituzione, l'organizzazione, il funzionamento e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni determinandone le competenze ed i poteri.
2. Le commissioni esprimono, a richiesta della Giunta, del Sindaco o degli assessori, pareri non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno. Svolgono studi e ricerche ed elaborano proposte su incarico del Consiglio comunale.
3. Le commissioni possono essere costituite per svolgere indagini conoscitive ed inchieste nonché per lo studio e l'elaborazione di statuti e regolamenti, avvalendosi anche di esperti esterni. Nel loro atto costitutivo devono essere definiti la durata, l'ambito di operatività, gli obiettivi e le modalità di scioglimento.

Art. 19  
*Nomina della Giunta*

1. La Giunta, ad eccezione del Vicesindaco e dopo la proclamazione degli eletti, è nominata su proposta del Sindaco dal Consiglio, che approva gli indirizzi generali di governo.

6. En cas de séances extraordinaires convoquées d'urgence, le délai visé au quatrième alinéa est de vingt-quatre heures.

Art. 17  
*Groupes du Conseil*

1. Après la validation des élus, les conseillers peuvent s'organiser en groupes au sens du règlement et désignent les chefs de groupe, avant d'en informer le syndic. À défaut de désignation, ou dans l'attente de celle-ci, les conseillers qui ne font pas partie de la Junte et qui ont recueilli le plus de voix dans chaque liste exercent les fonctions de chef de groupe.
2. Les groupes du Conseil doivent être composés d'au moins deux conseillers, sauf dans le cas où il s'avérerait, après proclamation des élus, qu'une liste dispose d'un seul conseiller.
3. Le règlement peut prévoir la constitution de la conférence des chefs de groupe et définir les attributions y afférentes.

Art. 18  
*Commissions du Conseil*

1. Le Conseil fait appel à des commissions permanentes ou temporaires qu'il constitue en son sein suivant le critère de la représentation proportionnelle. Le règlement définit les modalités de constitution, d'organisation et de fonctionnement desdites commissions et en fixe les compétences et les pouvoirs, ainsi que les formes de publicité des travaux.
2. Les commissions expriment des avis non contraignants sur toutes les questions et les initiatives qui leur sont soumises par la Junte, par le syndic ou par les assesseurs. À la demande du Conseil, elles réalisent des études, effectuent des recherches et formulent des propositions.
3. Les commissions peuvent être constituées aux fins de la réalisation d'enquêtes et de sondages, ainsi que de l'étude et de l'élaboration des statuts et des règlements. Elles peuvent s'adjoindre des spécialistes n'appartenant pas à la Commune. L'acte constitutif desdites commissions en définit la durée, les compétences, les objectifs ainsi que les procédures de dissolution.

Art. 19  
*Nomination de la Junte*

1. La Junte, à l'exception du vice-syndic, est nommée par le Conseil après la proclamation des élus, sur proposition du syndic. En cette même occasion, le Conseil approuve les orientations politiques générales.

2. L'elezione avviene a scrutinio palese e a maggioranza assoluta dei componenti del Consiglio.

Art. 20  
*Giunta comunale*

1. La Giunta è l'organo esecutivo e di governo del Comune.
2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.
3. Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento degli obiettivi e delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico e amministrativo generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal Consiglio comunale, salvo quelli espressamente attribuiti ad altri organi.

Art. 21  
*Competenze della Giunta*

1. La Giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del Comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal Consiglio.
2. La Giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, del Segretario dell'ente locale e dei responsabili dei servizi, ai sensi della normativa vigente.
3. La Giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono attenersi gli uffici nell'esercizio delle proprie competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalla normativa vigente.
4. In particolare, la Giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:
  - a) riferisce annualmente al Consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
  - b) propone gli atti di competenza del Consiglio;
  - c) adotta i provvedimenti di attuazione, anche attraverso la definizione degli obiettivi, dei programmi di rilevanza generale approvati dal Consiglio comunale, nel rispetto degli indirizzi fissati;

2. Le vote visé au premier alinéa a lieu au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers.

Art. 20  
*Junte communale*

1. La Junte est l'organe d'exécution et de gouvernement de la Commune.
2. La Junte fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficience et de l'efficacité de l'activité administrative.
3. La Junte adopte tous les actes nécessaires à la réalisation des objectifs de la Commune, dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le Conseil, à l'exception de ceux qui relèvent expressément des autres organes.

Art. 21  
*Compétences de la Junte*

1. La Junte fixe les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.
2. La Junte adopte tous les actes et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, ni du secrétaire communal, ni des responsables des services, au sens de la législation en vigueur.
3. Les délibérations que la Junte prend indiquent les objectifs à atteindre, les moyens nécessaires et les critères que les bureaux doivent suivre dans l'exercice des missions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par la législation en vigueur.
4. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences d'exécution et de gouvernement, la Junte :
  - a) Fait un rapport annuel au Conseil sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations politiques générales et donne une impulsion à l'activité du Conseil ;
  - b) Propose au Conseil les actes qui relèvent de la compétence de celui-ci ;
  - c) Adopte, dans le respect des orientations établies, les mesures d'application des plans d'intérêt général approuvés par le Conseil et en définit, éventuellement, les objectifs ;

- |   |  |
|---|--|
| <p>d) approva i progetti preliminari di opere pubbliche e le varianti che presentano una spesa complessiva, al netto dell'IVA, inferiore a 150 mila euro, nonché tutti i progetti definitivi ed esecutivi di opere pubbliche;</p> <p>e) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;</p> <p>f) dispone la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari e attribuisce vantaggi economici di qualunque genere quando i criteri per l'assegnazione e la determinazione della misura dell'intervento non siano stabiliti in modo vincolante dal relativo regolamento;</p> <p>g) dispone l'accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni;</p> <p>h) dispone la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari;</p> <p>i) approva le tariffe per la fruizione di beni e servizi, sulla base dei criteri generali stabiliti dal Consiglio;</p> <p>j) individua le forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'articolo 113 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54;</p> <p>k) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;</p> <p>l) esercita funzioni rientranti nella propria competenza, delegate al Comune dallo Stato o dalla Regione;</p> <p>m) approva gli accordi di contrattazione decentrata;</p> <p>n) approva i regolamenti comunali, fatta eccezione per il regolamento del Consiglio;</p> <p>o) definisce la dotazione organica del personale e le relative variazioni;</p> <p>p) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal Comune;</p> <p>q) esprime il parere in merito alle istanze di mobilità esterna presentate dal personale dipendente;</p> <p>r) in base ad uno specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela della produzione tipica locale agricola ed artigianale;</p> <p>s) autorizza il taglio del legname dai boschi di proprietà comunale.</p> | <p>d) Approuve les avant-projets des travaux publics d'un montant global inférieur à 150 000 euros, <i>IVA</i> exclue, et les modifications y afférentes, ainsi que tous les projets définitifs et d'exécution ;</p> <p>e) Joue un rôle d'initiative, d'impulsion et de liaison à l'égard des instances participatives ;</p> <p>f) Décide l'octroi des subventions, des subsides, des aides financières et des autres avantages économiques, lorsque les critères d'attribution et de fixation des montants de ceux-ci ne sont pas établis de manière contraignante par le règlement y afférent ;</p> <p>g) Accepte ou refuse les legs et les donations ;</p> <p>h) Décide le recours à des emprunts, obligataires ou non ;</p> <p>i) Approuve les tarifs pour l'utilisation des biens et des services, dans le respect des critères généraux fixés par le Conseil ;</p> <p>j) Fixe les modes de gestion des services publics locaux visés à l'art. 113 de la LR n° 54/1998 ;</p> <p>k) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;</p> <p>l) Exerce les compétences que l'État ou la Région ont déléguées à la Commune ;</p> <p>m) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;</p> <p>n) Approuve les règlements communaux, à l'exclusion du règlement du Conseil ;</p> <p>o) Définit l'organigramme du personnel et les modifications y afférentes ;</p> <p>p) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;</p> <p>q) Exprime son avis au sujet des demandes de mobilité externe présentées par le personnel communal ;</p> <p>r) Peut adopter des mesures particulières de protection des produits agricoles et artisanaux locaux et typiques, sur la base d'un règlement communal ad hoc ;</p> <p>s) Autorise la coupe du bois dans les forêts propriété communale.</p> |
|---|--|

Art. 22  
*Composizione della Giunta*

1. La Giunta è composta dal Sindaco che la presiede, dal Vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da un numero massimo di tre assessori, fermo restando l'invarianza della spesa rispetto a quella derivante dall'applicazione dell'art. 22, comma 1ter, della legge regionale n. 54/1998 e previa attestazione dell'organo di revisione economico-contabile. È altresì garantita la presenza di entrambi i generi prevista dalla normativa.
2. Il Consiglio comunale, su proposta motivata del Sindaco, può revocare uno o più assessori. La revoca deve essere deliberata con votazione palese e a maggioranza assoluta dei componenti del Consiglio, entro trenta giorni dal deposito della proposta nella segreteria comunale.
3. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal Consiglio, su proposta motivata del Sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il Consiglio, su proposta del Sindaco, con votazione espressa in forma palese e a maggioranza assoluta dei componenti del Consiglio, entro trenta giorni dalla vacanza.
4. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.
5. La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.

Art. 23  
*Funzionamento della Giunta*

1. L'attività della Giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.
2. La Giunta è convocata e presieduta dal Sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal Vicesindaco; in caso di mancanza di entrambi la Giunta è presieduta da un assessore delegato dal Sindaco.
3. Il Sindaco dirige e coordina l'attività della Giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.
4. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal Consiglio comunale e l'assessore è sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità pre-

Art. 22  
*Composition de la Junte*

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de trois assesseurs au plus, sans préjudice du fait que la dépense y afférente ne doit pas dépasser celle qui découle de l'application des dispositions du premier alinéa ter de l'art. 22 de la LR n° 54/1998 et doit faire l'objet d'une attestation de l'organe de révision économique et financière. La présence des deux genres prévue par la loi doit également être garantie.
2. Le Conseil peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, sur proposition motivée du syndic, dans les trente jours suivant le dépôt de la proposition y afférente au secrétariat communal. Le vote y afférent a lieu au scrutin public et la décision est prise à la majorité absolue des conseillers.
3. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions, sur proposition motivée du syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition motivée du syndic, dans les trente jours suivant la vacance. Le vote y afférent a lieu au scrutin public et la décision est prise à la majorité absolue des conseillers.
4. Toute nomination ou révocation doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.
5. Toute nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.

Art. 23  
*Fonctionnement de la Junte*

1. La Junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des compétences, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.
2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic. En cas d'absence du syndic et du vice-syndic, la Junte est présidée par un assesseur que le syndic délègue à cet effet.
3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de celle-ci.
4. Les assesseurs absents, sans motif valable, à trois séances consécutives de la Junte sont déclarés démissionnaires d'office par le Conseil et remplacés dans les trente jours qui suivent selon les modalités prévues pour la nomina-

viste per la nomina della Giunta.

5. Le sedute della Giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla normativa vigente.
6. La Giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti ed a maggioranza dei votanti. In caso di parità di voto prevale il voto del Sindaco o di chi, in sua assenza, svolge funzioni vicarie.

Art. 24  
*Sindaco*

1. Il Sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del Consiglio comunale e della Giunta comunale.
2. Il Sindaco assume le sue funzioni all'atto della proclamazione degli eletti.
3. Nella seduta di insediamento, davanti al Consiglio comunale presta giuramento pronunciando la seguente formula: "*Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public.* Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere ai doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico".
4. Il Sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.
5. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.
6. Il Sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.
7. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.
8. La legge regionale disciplina i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di Sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

Art. 25  
*Competenze amministrative del Sindaco*

1. Il Sindaco esercita le seguenti competenze:
  - a) rappresenta il Comune ad ogni effetto di legge ed è

tion de la Junte.

5. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la législation en vigueur.
6. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et ses décisions sont prises à la majorité des votants. En cas d'égalité, la voix du syndic ou de la personne qui le remplace est prépondérante.

Art. 24  
*Syndic*

1. Le syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.
2. Le syndic entre en fonctions au moment de la proclamation des élus.
3. Au moment de l'installation du Conseil, le syndic prête serment devant ce dernier en prononçant la formule suivante : « *Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.* ».
4. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.
5. Dans les cas prévus par la loi, le syndic exerce les fonctions d'officier du Gouvernement italien.
6. Par ailleurs, le syndic remplit les compétences que lui confèrent les lois régionales.
7. Le syndic a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.
8. La loi régionale régit les cas d'inéligibilité et d'incompatibilité, le statut du syndic et les causes de cessation de fonctions de celui-ci.

Art. 25  
*Compétences administratives du syndic*

1. Il appartient au syndic de :
  - a) Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité

- |  |  |
|--|--|
| <p>l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;</p> <p>b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al Comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo Statuto comunale o dai regolamenti;</p> <p>c) presiede il Consiglio e la Giunta comunale;</p> <p>d) coordina l'attività dei singoli assessori;</p> <p>e) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;</p> <p>f) se Sindaco del Comune Capofila dell'ambito territoriale sovracomunale per l'esercizio in forma associata delle funzioni e dei servizi comunali, provvede a nominare ed eventualmente a revocare il Segretario dell'ente locale ed i responsabili dei servizi in conformità a quanto previsto dalla normativa vigente in materia di gestione associata di funzioni e servizi;</p> <p>g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al Segretario dell'ente locale ed ai responsabili dei servizi in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sulla gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;</p> <p>h) sulla base degli indirizzi stabiliti dal Consiglio nomina i rappresentanti del Comune; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di decadenza del precedente incarico;</p> <p>i) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;</p> <p>j) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la Giunta;</p> <p>k) convoca i comizi per i referendum previsti nello Statuto;</p> <p>l) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili e urgenti ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54;</p> <p>m) emette i provvedimenti in qualità di autorità sanitaria locale;</p> <p>n) emette i provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri;</p> | <p>d'organe responsabile de l'administration de cette dernière ;</p> <p>b) Superviser les compétences de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les compétences que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;</p> <p>c) Présider le Conseil et la Junte ;</p> <p>d) Coordonner l'activité des assesseurs ;</p> <p>e) Suspender, s'il y a lieu, l'adoption des actes relevant des assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ;</p> <p>f) Nommer et éventuellement révoquer le secrétaire communal et les responsables des services, lorsque la Commune est chef de file dans le cadre d'un ressort territorial supra-communal pour l'exercice associé des compétences et services communaux, et ce, conformément à la législation en vigueur en la matière ;</p> <p>g) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner au secrétaire communal et aux responsables des services les directives en matière de gestion administrative et de suivi desdits bureaux et services ;</p> <p>h) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil et dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ;</p> <p>i) Déléguer ses pouvoirs et ses compétences aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;</p> <p>j) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec les personnes publiques, la Junte entendue ;</p> <p>k) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;</p> <p>l) Adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes au sens de l'art. 28 de la LR n° 54/1998 ;</p> <p>m) Exercer les fonctions d'autorité sanitaire locale et prendre les mesures y afférentes ;</p> <p>n) Prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations ;</p> |
|--|--|

- |  |  |
|--|--|
| <p>o) propone al Consiglio la revoca di assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;</p> <p>p) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'articolo 50, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti ai sensi dell'articolo 26 comma 8 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54;</p> <p>q) provvede, nell'ambito della disciplina regionale, sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio e d'intesa con i responsabili competenti delle amministrazioni interessate, a coordinare e riorganizzare gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;</p> <p>r) qualora il Consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capi-gruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al Consiglio nella prima adunanza successiva;</p> <p>s) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del Comune;</p> <p>t) partecipa al Consiglio permanente degli enti locali;</p> <p>u) stipula i contratti, le convenzioni o gli altri atti a contenuto prevalentemente discrezionale e/o politico nonché tutti i contratti rogati dal Segretario dell'ente locale.</p> <p>2. Le attribuzioni del Sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello Stato.</p> <p>3. I provvedimenti adottati dal Sindaco sono denominati decreti od ordinanze.</p> | <p>o) Proposer au Conseil la révocation des assesseurs ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause ;</p> <p>p) Pourvoir à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces, des autres établissements publics et des services publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, au sens du huitième alinéa de l'art. 26 de la LR n° 54/1998, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 50 ;</p> <p>q) Pourvoir à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des bureaux publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et de concert avec les responsables des administrations intéressées ;</p> <p>r) Procéder, les chefs de groupe entendus, aux nominations du ressort du Conseil lorsque celui-ci n'y pourvoit pas dans les soixante jours qui suivent leur première inscription à l'ordre du jour, et ce, sous quinze jours à compter de l'expiration dudit délai, et communiquer lesdites nominations au Conseil lors de la première séance de celui-ci ;</p> <p>s) Ester en justice, tant en demande qu'en défense, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;</p> <p>t) Participer au Conseil permanent des collectivités locales ;</p> <p>u) Passer les contrats, signer les conventions ou prendre les actes à caractère essentiellement discrétionnaire et/ou politique, ainsi que passer les contrats rédigés par le secrétaire communal.</p> <p>2. Les compétences que le syndic est appelé à exercer dans le cadre des services relevant de l'État, en sa qualité d'officier du Gouvernement italien, sont fixées par des lois nationales.</p> <p>3. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés ou ordonnances.</p> |
|--|--|

Art. 26

*Competenze di vigilanza del Sindaco*

1. Il Sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:
- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;

Art. 26

*Compétences du syndic en matière de contrôle*

1. Dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle, le syndic :
- a) Obtient de tous les bureaux et de tous les services les actes et les informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;

- b) promuove direttamente, od avvalendosi del Segretario dell'ente locale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del Comune;
- c) compie atti conservativi dei diritti del Comune;
- d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni partecipate dall'ente tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il Consiglio comunale;
- e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società partecipate dal Comune svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal Consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla Giunta.

Art. 27  
*Ordinanze del Sindaco*

1. Il Sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello Statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.
2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.
3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.
4. In caso di assenza od impedimento del Sindaco e del Vicesindaco le ordinanze sono emanate da un assessore delegato.

Art. 28  
*Vicesindaco*

1. Il Vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del Consiglio e della Giunta comunale.
2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al Consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'articolo 24, comma 3.

- b) Procède, directement ou par l'intermédiaire du secrétaire communal, à des enquêtes et à des vérifications administratives concernant l'ensemble de l'activité de la Commune ;
- c) Prend les actes conservatoires des droits de la Commune ;
- d) Peut demander aux agences spéciales, aux associations de Communes dont la Commune fait partie, aux établissements de la Commune et aux sociétés par actions dont celle-ci détient des parts de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous les actes, les documents et les informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil ;
- e) Encourage et prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les établissements de la Commune et les sociétés dont celle-ci détient des parts remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 27  
*Ordonnances du syndic*

1. Le syndic prend ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique, ainsi que des présents statuts.
2. Les ordonnances normatives doivent être publiées au tableau d'affichage pendant quinze jours consécutifs et faire l'objet, au cours de cette même période, d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens. Par ailleurs, lesdites ordonnances sont mises à la disposition des personnes qui souhaitent les consulter.
3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent leur être notifiées.
4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont prises par la personne que le syndic délègue à cet effet au sens des présents statuts.

Art. 28  
*Vice-syndic*

1. Le vice-syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.
2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant la formule visée au troisième alinéa de l'art. 24.



3. Nel caso di assenza od impedimento temporaneo del Sindaco il Vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente Statuto.
4. Il Sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al Vicesindaco.

Art. 29

*Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza o sospensione del Sindaco o del Vicesindaco.*

1. Nel caso di dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza o sospensione del Sindaco o del Vicesindaco si applica la legge regionale vigente.

Art. 30

*Delegati del Sindaco*

1. Il Sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.
2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il Sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.
3. Il Sindaco può, in ogni momento, revocare l'incarico conferito ovvero modificare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.
4. Le deleghe, la revoca delle stesse e le eventuali modifiche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al Consiglio nella prima adunanza successiva alla loro adozione.

TITOLO III  
UFFICI DEL COMUNE

Art. 31

*Segretario dell'ente locale*

1. Il Comune ha un Segretario titolare, dirigente equiparato ai dirigenti della Regione Autonoma della Valle d'Aosta, iscritto in apposito albo regionale.
2. Il Segretario dell'ente locale costituisce momento di sintesi, coordinamento e direzione dell'attività di gestione degli uffici e dei servizi.
3. Al Segretario dell'ente locale sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo le di-

3. En cas d'absence ou d'empêchement temporaire du syndic, le vice-syndic exerce toutes les compétences attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.
4. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou définitif.

Art. 29

*Démission, empêchement, destitution, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic*

1. En cas de démission, d'empêchement, de destitution, de démission d'office ou de suspension du syndic ou du vice-syndic, il est fait application de la loi régionale.

Art. 30

*Délégués du syndic*

1. Le syndic peut attribuer aux différents assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et ce, par un acte leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.
2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs peuvent être chargés des missions d'orientation et de contrôle dans les matières qui leur ont été déléguées.
3. Le syndic peut, à tout moment, révoquer ou modifier les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité, d'efficacités, d'économicité et de fonctionnalité.
4. Les délégations données au sens du présent article, leur révocation et leur modification doivent être établies par écrit et communiquées au Conseil lors de la première séance qui suit l'adoption de l'acte y afférent.

TITRE III  
BUREAUX DE LA COMMUNE

Art. 31

*Secrétaire communal*

1. La Commune a un secrétaire communal titulaire assimilé aux dirigeants de la Région et inscrit au tableau régional y afférent.
2. Le secrétaire communal, qui est un organe de gestion, assure la coordination et la direction de l'activité de gestion des bureaux et des services.
3. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, ainsi que de légalité et de garantie, en application des dis-

sposizioni di legge e dello Statuto.

4. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa od autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato. Tali risultati sono sottoposti a verifica del Sindaco che ne riferisce alla Giunta.
5. Il Segretario dell'ente locale roga i contratti nei quali l'ente è parte, autentica le scritture private e gli atti unilaterali nell'interesse dell'ente, salvo diversa indicazione dell'amministrazione comunale.
6. I regolamenti, nel rispetto delle norme di legge e del presente Statuto, disciplinano ulteriori funzioni del Segretario dell'ente locale.

Art. 32

*Competenze gestionali del Segretario dell'ente locale  
e dei responsabili dei servizi*

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al Segretario dell'ente locale ed ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del Consiglio ed in attuazione delle determinazioni della Giunta nonché delle direttive del Sindaco, con l'osservanza dei principi dettati dal presente Statuto.
2. Al Segretario dell'ente locale ed ai responsabili dei servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna, inerenti alle assegnazioni loro attribuite annualmente dalla Giunta ed individuati nel regolamento di organizzazione degli uffici e dei servizi ed in particolare:
  - a) predisposizione di programmi di attuazione e relazioni, sulla base delle direttive ricevute dagli organi elettivi;
  - b) ordinazione forniture, servizi e lavori nei limiti del regolamento;
  - c) liquidazione di spese regolarmente autorizzate ed impegnate;
  - d) adozione dei provvedimenti connessi alla gestione delle quote di bilancio assegnate dalla Giunta comunale;
  - e) responsabilità delle procedure di appalto e di concorso, compresa l'adozione dei provvedimenti di aggiudicazione e di approvazione delle graduatorie;

positions de la loi et des présents statuts.

4. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune. Les résultats obtenus, dont il est responsable, sont soumis au contrôle du syndic, qui en informe la Junte.
5. Le secrétaire communal rédige les contrats dans lesquels la Commune est partie prenante et authentifie les actes sous seing privé ainsi que les actes unilatéraux passés dans l'intérêt de la Commune, sauf indications contraires de celle-ci.
6. Toutes les autres fonctions attribuées au secrétaire communal sont établies par règlement, au sens de la loi et des présents statuts.

Art. 32

*Fonctions du secrétaire communal et des responsables  
des services en matière de gestion*

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil, en application des décisions de la Junte et des directives du syndic, ainsi que conformément aux principes visés aux présents statuts.
2. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion qui ont un rapport avec les crédits que la Junte leur attribue chaque année et qui sont énoncées dans le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, y compris l'adoption des actes qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers, et notamment des fonctions suivantes :
  - a) élaboration des plans d'application et des rapports, sur la base des directives données par les organes élus ;
  - b) Commande de biens, de services et de travaux dans les limites du règlement ;
  - c) Liquidation des dépenses régulièrement autorisées et engagées ;
  - d) Adoption de mesures liées à la gestion des quotes-parts du budget attribuées par la Junte ;
  - e) Responsabilité des procédures des marchés publics et des concours, ainsi que de l'adoption des actes d'adjudication et des listes d'aptitude y afférents ;

- f) atti di approvazione degli stati di avanzamento, degli stati finali e dei certificati di regolare esecuzione e dei collaudi degli appalti di lavori od opere pubbliche;
- g) atti di amministrazione e di gestione del personale;
- h) atti di approvazione dei ruoli dei tributi, dei canoni e delle entrate ordinarie;
- i) attestazioni, certificazioni, comunicazioni, diffide, verbali, autenticazioni, legalizzazione ed ogni altro atto costituente manifestazione di giudizio o di conoscenza;
- j) atti di gestione finanziaria in genere compresi gli impegni di spesa;
- k) presidenza delle commissioni di gara;
- l) verifica della fase istruttoria dei procedimenti ed emanazione di atti e provvedimenti anche a rilevanza esterna, esecutivi delle deliberazioni;
- m) verifica dell'efficacia, dell'efficienza e dell'economicità dell'attività degli uffici e del personale a cui sono preposti;
- n) rilascio di autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa, nonché permessi di costruire ed emissione dei relativi provvedimenti sanzionatori, in assenza di figure di qualifica dirigenziale assegnate in forma associativa costituita con altri enti per l'esercizio delle predette funzioni, ai sensi della Parte IV, Titolo I, della legge regionale 7 dicembre 1998 n. 54.

Art. 33

*Competenze consultive del Segretario dell'ente locale e dei responsabili dei servizi*

1. Il Segretario dell'ente locale ed i responsabili dei servizi, partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne, previa autorizzazione del Sindaco.
2. I responsabili dei servizi esprimono, su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio e alla Giunta, nei limiti dello loro competenze, il parere in ordine alla regolarità tecnica, anche avvalendosi dei rispettivi responsabili di procedimento.
3. Il Segretario dell'ente locale esprime parere di legittimità sulle proposte di deliberazione e questioni sollevate nel corso delle sedute degli organi collegiali comunali.

- f) Approbation des états d'avancement et des certificats d'achèvement, d'exécution et de récolement des travaux publics ;
- g) Approbation des actes relatifs à l'administration et à la gestion du personnel ;
- h) Approbation des rôles d'impôts, des redevances et des recettes ordinaires ;
- i) Attestation, certification, communication, sommation, établissement des procès-verbaux, authentification, légalisation et toutes autres fonctions d'évaluation ou d'attestation de connaissance ;
- j) Adoption des actes de gestion financière, y compris les engagements de dépenses ;
- k) Présidence des commissions chargées de l'adjudication des marchés publics ;
- l) Vérification de l'instruction des procédures et adoption des actes et des mesures portant application des délibérations, y compris ceux qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers ;
- m) Contrôle de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'activité des bureaux et du personnel ;
- n) Délivrance des autorisations commerciales, des autorisations en matière de police administrative et des permis de construire, ainsi qu'adoption des sanctions qui s'imposent, au cas où aucun dirigeant ne serait prévu dans le cadre de l'association de collectivités locales créée aux fins de l'exercice des compétences en cause, au sens de la quatrième partie du titre premier de la LR n° 54/1998.

Art. 33

*Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de consultation*

1. Le secrétaire communal et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, qu'elles soient communales ou non, sur autorisation du syndic.
2. Les responsables des services expriment leur avis, chacun en ce qui le concerne, quant à la régularité technique des propositions de délibération soumises au Conseil ou à la Junte, en faisant appel, le cas échéant, aux responsables des procédures y afférentes.
3. Le secrétaire communal exprime son avis quant à la légalité des propositions de délibération et des questions soulevées au cours des séances des organes collégiaux de la Commune.

4. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio e alla Giunta è inoltre acquisito il parere di regolarità contabile nonché, qualora l'atto comporti impegno di spesa, l'attestazione di copertura finanziaria con le modalità previste dal regolamento comunale di contabilità.

Art. 34

*Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento del Segretario dell'ente locale*

1. Il Segretario dell'ente locale esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici e del personale.
2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

Art. 35

*Competenze di legalità e garanzia del Segretario dell'ente locale*

1. Il Segretario dell'ente locale partecipa alle sedute degli organi collegiali e, se richiesto, delle commissioni e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega entro i limiti previsti dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi.

Art. 36

*Organizzazione degli uffici e del personale*

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi del Comune è attuata tramite un'attività di programmazione e si uniforma ai seguenti principi:
  - a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
  - b) organizzazione del lavoro per programmi, progetti e obiettivi;
  - c) analisi ed individuazione della produttività dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficienza e di efficacia dell'attività svolta da ciascun dipendente;
  - d) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
  - e) superamento della rigida separazione delle competenze nella divisione del lavoro e il conseguimento della massima flessibilità e della massima collaborazione tra uffici;
  - f) favorire l'avvicinamento del cittadino alla pubblica amministrazione attraverso lo studio e la conoscenza

4. Les propositions de délibération soumises au Conseil et à la Junte doivent faire l'objet d'un avis de régularité comptable et une attestation relative à la couverture financière doit être établie lorsque la proposition en cause comporte un engagement de dépenses, et ce, selon les modalités prévues par le règlement de comptabilité.

Art. 34

*Fonctions du secrétaire communal en matière de supervision, de direction et de coordination*

1. Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des bureaux et du personnel.
2. Le secrétaire communal adopte les actes de mobilité interne, dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

Art. 35

*Fonctions du secrétaire communal en matière de légalité et de garantie*

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux et, si on le lui demande, des commissions et en rédige les procès-verbaux, avec faculté de délégation dans les limites prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

Art. 36

*Organisation des bureaux et du personnel*

1. L'activité des bureaux et des services de la Commune fait l'objet d'une planification et s'inspire des principes suivants :
  - a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
  - b) Organisation du travail par programmes, par projets et par objectifs ;
  - c) Analyse et définition du taux de productivité, de la charge de travail ainsi que du degré d'efficacité et d'efficacité de chaque fonctionnaire ;
  - d) Définition des responsabilités du personnel dans le cadre de son autonomie décisionnelle ;
  - e) Élimination de la séparation rigide des compétences dans la répartition des tâches, flexibilité maximale dans l'organisation du travail et collaboration maximale entre les bureaux ;
  - f) Amélioration des relations entre citoyens et administration publique, par l'analyse des exigences de la

dei bisogni collettivi, mirando ad un elevato grado di soddisfazione per l'utenza.

2. Il Comune provvede alla determinazione delle proprie dotazioni organiche nonché all'organizzazione e gestione del personale nell'ambito della propria autonomia normativa ed organizzativa, nel rispetto delle leggi regionali, del presente Statuto e dei contratti di lavoro, con i soli limiti derivanti dalle proprie capacità di bilancio e dalle esigenze di esercizio delle proprie funzioni, dei propri servizi e dei propri compiti.
3. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del Comune è articolata in uffici o servizi anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza, efficacia ed economicità.
4. Il Comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1, in base a criteri di autonomia, flessibilità, funzionalità, efficienza, efficacia ed economicità di gestione e secondo principi di professionalità e responsabilità.
5. Con il regolamento degli uffici e dei servizi vengono stabiliti i criteri nonché le modalità di conferimento e di revoca degli incarichi ai responsabili dei servizi, secondo i principi stabiliti dalle leggi regionali.

Art. 37  
*Albo pretorio*

1. Nel sito internet del Comune, ai sensi dell'art. 32 della legge 18 giugno 2009, n. 69, è predisposta un'apposita sezione destinata all'Albo pretorio "online" per la pubblicazione degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo Statuto ed i regolamenti.

TITOLO IV  
SERVIZI

Art. 38  
*Forme di gestione*

1. Il Comune, nell'ambito delle sue competenze e nell'interesse della comunità locale, assicura l'erogazione dei servizi pubblici anche in forma associata ai sensi della legge regionale.
2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge, sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.

collectivité, et ce, aux fins de l'obtention d'un haut degré de satisfaction des usagers.

2. La Commune pourvoit à la définition de son organigramme ainsi qu'à l'organisation et à la gestion de ses effectifs dans le cadre de son autonomie normative et organisationnelle, conformément aux lois régionales, aux présents statuts et aux conventions collectives du travail et dans les limites des ressources budgétaires dont elle dispose et des exigences liées à ses fonctions, à ses services et à ses missions.
3. Aux fins de la réalisation des objectifs institutionnels de la Commune, la structure organisationnelle de celle-ci s'articule en bureaux ou en services, relevant éventuellement de secteurs différents mais reliés entre eux pour atteindre, avec le plus haut degré d'efficacité, d'efficacité et d'économicité, les objectifs qui leur sont attribués.
4. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa, sur la base des critères d'autonomie, de flexibilité, de fonctionnalité, d'efficacité, d'efficacité et d'économicité et suivant les principes du professionnalisme et de la responsabilité.
5. Le règlement sur l'organisation des bureaux et des services fixe les critères et les modalités de nomination et de révocation des dirigeants et des responsables de bureau et de service, suivant les principes fixés par la loi régionale.

Art. 37  
*Tableau d'affichage*

1. Aux termes de l'art. 32 de la loi n° 69 du 18 juin 2009, un tableau d'affichage en ligne est mis en place sur le site internet de la Commune aux fins de la publication des actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément à la loi, aux présents statuts et aux règlements.

TITRE IV  
SERVICES

Art. 38  
*Modes de gestion*

1. Dans le cadre de ses compétences et dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune assure la fourniture des services publics, éventuellement en association avec d'autres collectivités locales, au sens de la loi régionale.
2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré après comparaison des différents modes prévus par la loi et compte tenu des requêtes et des propositions émanant des usagers.

3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO V  
ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

Art. 39  
*Principi*

1. L'ordinamento finanziario e contabile del Comune è disciplinato dalla normativa statale, regionale e dal regolamento di contabilità.
2. Nell'ambito della finanza pubblica il Comune è titolare di autonomia finanziaria fondata su certezza di risorse proprie e trasferite.
3. Il Comune è, altresì, titolare di potestà impositiva autonoma nel campo delle imposte, delle tasse e delle tariffe, ed ha un proprio demanio e patrimonio.

TITOLO VI  
FORME ASSOCIATIVE

Art. 40  
*Cooperazione*

1. L'attività del Comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse Comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi e intese di cooperazione.
2. Gli strumenti della cooperazione sono le convenzioni, le associazioni di comuni e gli accordi di programma.

Art. 41  
*Unité des Communes valdôtaines*

1. La determinazione degli organi dell'Unité des Communes valdôtaines, la loro composizione e le nomine sono disciplinate dalla legge regionale.
2. Il Consiglio comunale delibera l'esercizio in forma associata, attraverso l'Unité des Communes valdôtaines, delle singole funzioni comunali che non raggiungano le soglie ed i parametri minimi individuati per la gestione a livello comunale.
3. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolati da apposita convenzione tra gli enti che stabilisce, se del caso, anche le modalità del trasferimento del personale.
4. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso l'Unité des Communes valdôtaines, il Comune

3. L'organisation des services prévoit des modes adéquats d'information, de participation et de défense des usagers.

TITRE V  
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 39  
*Principes*

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation nationale et régionale, ainsi que par le règlement de comptabilité.
2. Dans le cadre des finances publiques, la Commune jouit de l'autonomie financière, fondée sur la certitude de la disponibilité de ressources propres et allouées.
3. Par ailleurs, la Commune jouit d'une certaine autonomie en matière d'impôts, de taxes et de tarifs. Elle a son propre domaine et son propre patrimoine.

TITRE VI  
FORMES ASSOCIATIVES

Art. 40  
*Coopération*

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs des objectifs qu'elle a en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut conclure les accords de coopération et les ententes autorisés par la loi.
2. Les outils de la coopération sont les conventions, les associations de Communes et les accords de programme.

Art. 41  
*Unité des Communes valdôtaines*

1. La détermination des organes de l'Unité des Communes valdôtaines, leur composition et les nominations y afférentes sont régies par la loi régionale.
2. Le Conseil délibère de fournir des services en association avec d'autres Communes, par l'intermédiaire de l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie, lorsque les seuils et les paramètres fixés pour la gestion desdits services à l'échelon communal ne sont pas atteints.
3. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice associé de compétences et de services communaux sont régis par une convention ad hoc passées entre les collectivités concernées, convention qui fixe, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.
4. La Commune pourvoit à transférer à l'Unité des Communes valdôtaines dont elle fait partie les fonds néces-

trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

5. Il Consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti assegnati, può delegare all'Unité des Communes valdôtaines l'esercizio, con carattere sussidiario e temporaneo, di funzioni di competenza comunale in relazione alla migliore esecuzione delle medesime, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e della aderenza alle specifiche condizioni socio territoriali.
6. Con convenzione di cui al comma 3 del presente articolo, vengono stabiliti e definiti l'oggetto, la durata ed i rispettivi obblighi di carattere finanziario ed organizzativo, nonché le forme di indirizzo, impulso, vigilanza e controllo per l'esercizio delle funzioni di cui al comma precedente.

Art. 42

*Consorterie e Consorzi di miglioramento fondiario*

1. Il Comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.
2. Qualora le consorterie storicamente riconosciute non siano attive oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal Comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi della normativa regionale.
3. In tale caso il Consiglio comunale provvede all'amministrazione della consorteria mediante proprie deliberazioni mentre il Sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.
4. La Giunta comunale esprime i pareri previsti dalla normativa regionale.
5. Il Consiglio comunale può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel Comune.
6. Il Comune promuove e sostiene l'attività dei consorzi di miglioramento fondiario, enti di natura privata senza scopo di lucro, in relazione all'interesse generale dell'attività da questi espletata, volta ad una migliore gestione del territorio, nell'ambito ed ai sensi delle disposizioni previste dalle normative regionali in materia, anche attraverso l'utilizzo di forme di gestione associata dei servizi di supporto ai consorzi medesimi.

saires pour l'exercice associé des compétences et des services communaux.

5. Par une délibération prise à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune, le Conseil peut déléguer, à titre subsidiaire et temporaire, l'exercice de certaines de ses compétences et de ses services à l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie, et ce, en vue d'en optimiser l'exercice, en termes d'efficacité, d'efficacités, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales.
6. La convention visée au troisième alinéa définit son objet et sa durée, les obligations de nature financière et organisationnelle des parties, ainsi que les formes d'orientation, d'impulsion, de surveillance et de contrôle en vue de l'exercice des compétences et des services en cause.

Art. 42

*Consorteries et consortiums d'amélioration foncière*

1. En vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune conclut des ententes avec les consorteries existant sur son territoire.
2. Dans le cas où une consorterie historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même d'assurer une gestion autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plupart de ses biens, au sens de la législation régionale.
3. En cette dernière occurrence, le Conseil prend les délibérations qui s'imposent aux fins de l'administration de la consorterie et le syndic les met à exécution, adopte les actes conservatoires ou les actes urgents et a le pouvoir de représentation légale et de représentation en justice.
4. La Junte exprime les avis prévus par la législation régionale.
5. Le Conseil peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des droits d'usage et des terrains consortiaux situés sur le territoire de la Commune.
6. Compte tenu de l'intérêt général des consortiums d'amélioration foncière, organismes privés sans but lucratif dont l'activité vise à une meilleure gestion du territoire au sens de la législation régionale en la matière, la Commune les encourage et les soutient, éventuellement par une gestion sous forme associative des services d'aide qui leur sont nécessaires.

TITOLO VII  
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE  
E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

Art. 43  
*Partecipazione popolare*

1. Il Comune valorizza, privilegia e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente; garantisce e promuove forme associative, al fine di assicurare il buon andamento, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza dell'attività stessa, incentivandone l'accesso alle strutture ed ai servizi dell'ente.
2. Il Comune prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi, che favoriscano l'intervento dei cittadini nei procedimenti amministrativi, mediante regolamenti.
3. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione, di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari argomenti.
4. Nei procedimenti relativi all'adozione di atti fondamentali del Comune sono adottate idonee forme di consultazione ed informazione nei limiti e con le modalità previste da leggi o regolamenti.
5. Il Comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai cittadini residenti non appartenenti all'Unione Europea.
6. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti o domiciliate sul territorio comunale.

Art. 44  
*Assemblee generali*

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del Comune con poteri consultivi e propositivi.
2. Le assemblee generali sono convocate dal Sindaco, su proposta di sei consiglieri e di trecento elettori, entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.
3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni risultanti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.
4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del ter-

TITRE VII  
INSTANCES PARTICIPATIVES  
ET DE DÉMOCRATIE DIRECTE

Art. 43  
*Participation populaire*

1. La Commune valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à son activité, en favorisant la création de différentes formes d'associations ; afin d'assurer la bonne marche, le caractère démocratique, l'impartialité et la transparence de son activité, la Commune facilite l'accès à ses structures et à ses services.
2. Pour que les citoyens puissent défendre leurs intérêts, la Commune prévoit par règlement des formes directes et simplifiées de participation aux procédures administratives.
3. Pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières, la Commune peut recourir à différentes formes de consultation.
4. Dans le cadre des procédures d'adoption des actes fondamentaux de la Commune, des formes adéquates de consultation et d'information sont adoptées, dans les limites et suivant les modalités prévues par les lois ou les règlements.
5. La Commune assure à tous les résidents sur son territoire les mêmes droits, facultés et pouvoirs, qu'ils soient ou non ressortissants de l'Union européenne.
6. La Commune s'applique à entretenir des rapports avec toutes les personnes résidentes ou domiciliées sur son territoire et encourage leur participation à l'activité administrative.

Art. 44  
*Assemblées des électeurs*

1. Des assemblées générales des électeurs peuvent être convoquées, à des fins de consultation et de proposition.
2. Les assemblées générales sont convoquées par le syndic, sur proposition de six conseillers ou à la demande de trois cents électeurs au moins, dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la demande y afférente.
3. Les organes compétents de la Commune se prononcent sous soixante jours au sujet des indications issues des assemblées et doivent motiver leur décision lorsqu'ils ne tiennent pas compte desdites indications.
4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées lorsque les questions à débattre ne concernent que cer-



ritorio comunale. In tal caso il numero minimo degli elettori che possono richiedere la relativa convocazione è pari almeno al 50% degli elettori.

Art. 45  
*Interventi nei procedimenti*

1. L'azione del Comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.
2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge o dal vigente regolamento sul procedimento amministrativo.

Art. 46  
*Istanze*

1. I cittadini possono rivolgere al Sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.
2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal Sindaco, dal Segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 47  
*Petizioni*

1. I cittadini residenti nel Comune, gli elettori del Comune singolarmente o in modo congiunto, e le associazioni, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitare l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.
2. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispose gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.
3. In difetto ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in Consiglio. Il Sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del Consiglio successiva alla richiesta.
4. I cittadini che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal Comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza.
5. Non sono ricevibili le petizioni che non presentino i seguenti requisiti generali:

taines parties du territoire communal. En l'occurrence, le nombre minimum d'électeurs nécessaire aux fins de la convocation est fixé à la moitié des électeurs.

Art. 45  
*Intervention dans les procédures administratives*

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, ainsi que de l'efficience, de l'efficacité et de l'économicité de l'activité administrative, suivant les critères de transparence et de participation.
2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la législation ou par le règlement en vigueur en matière de procédure administrative.

Art. 46  
*Requêtes*

1. Les citoyens peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.
2. La réponse du syndic, du secrétaire communal ou du responsable du service concerné en fonction de la nature politique ou administrative de la requête est communiquée sous soixante jours.

Art. 47  
*Pétitions*

1. Tous les citoyens qui résident sur le territoire communal et tous les électeurs communaux, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations, peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de la Commune sur des questions d'intérêt général, chacun en ce qui le concerne.
2. L'organe compétent examine la question et prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé, et ce, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la pétition.
3. En cas d'inaction, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil et le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci.
4. Les citoyens signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises par la Commune à la suite de la pétition.
5. Pour être recevables, les pétitions doivent réunir les conditions suivantes :

- a) essere sottoscritti da cittadini, di cui devono indicarsi con chiarezza le generalità, l'indirizzo e gli estremi di un documento di identità, ovvero, quando gli autori agiscono quali rappresentanti di una organizzazione, la carica ricoperta all'interno di questa, nonché la precisa denominazione e sede della stessa;
- b) identificare con sufficiente chiarezza e precisione gli atti, interventi o comportamenti sollecitati;
- c) sollecitare atti, interventi o comportamenti di competenza del Comune;
- d) indicare nominativo e recapito cui comunicare la posizione dell'amministrazione comunale.

Art. 48  
*Proposte*

1. Le proposte per l'adozione di atti amministrativi, presentate e sottoscritte da almeno trecento elettori del Comune, vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione delle stesse a cura del Sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del Segretario dell'ente locale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria se necessaria.
2. L'organo competente è tenuto a sentire i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione della proposta.
3. Tra il Comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.
4. L'organo competente provvede, anche in assenza dell'accordo di cui al comma precedente, a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

Art. 49  
*Associazioni*

1. Il Comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.
2. Il Consiglio comunale può costituire una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle forme associative presenti sul suo territorio.
3. Le scelte che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono subordinate all'acquisizione dei pareri di queste entro trenta giorni dalla richiesta del Comune.

- a) Être signées par des citoyens. Les nom, prénoms, adresse et références d'une pièce d'identité des signataires doivent être clairement indiqués ; si ces derniers représentent une organisation, ils sont tenus d'en préciser la dénomination et le siège, ainsi que les fonctions qu'ils remplissent au sein de celle-ci ;
- b) Indiquer clairement les actes, les mesures ou les décisions sollicités ;
- c) Demander l'adoption d'actes, de mesures ou de décisions du ressort de la Commune ;
- d) Préciser le nom et l'adresse de la personne à laquelle la Commune doit envoyer toute communication.

Art. 48  
*Propositions*

1. Des propositions peuvent être présentées par au moins trois cents électeurs en vue de l'adoption d'actes administratifs. Dans les trente jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que, s'il y a lieu, de l'attestation de la couverture financière y afférente.
2. L'organe compétent doit procéder à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.
3. À des fins d'intérêt public, un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs en vue de la définition du contenu de l'acte requis.
4. L'organe compétent est tenu de communiquer ses décisions aux promoteurs, même à défaut d'accord au sens de l'alinéa précédent.

Art. 49  
*Associations*

1. La Commune valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.
2. Le Conseil peut constituer une commission pour la promotion, la coordination et la défense des associations présentes sur le territoire communal.
3. Lorsque ses choix sont susceptibles de produire des effets sur l'activité d'une association, la Commune doit demander l'avis de celle-ci et cet avis doit être exprimé dans un délai de trente jours.

4. Le commissioni consiliari, su richiesta, possono invitare i rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati in base al regolamento del Consiglio.

Art. 50  
*Referendum*

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle materie indicate nel comma 3.
2. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.
3. Non possono indirsi referendum sul bilancio preventivo, sul rendiconto, sull'istituzione ed ordinamento dei tributi e su ogni altro atto inerente alle entrate comunali. Non si ammettono più di tre referendum all'anno.
4. Il referendum può essere promosso:
  - a) dalla Giunta comunale;
  - b) da sei dei consiglieri comunali;
  - c) da trecento elettori.
5. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata dal Segretario dell'ente locale ed il parere deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.
6. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata entro centoventi giorni dal deposito della richiesta.
7. I risultati verranno proclamati dal Sindaco entro il giorno successivo alla chiusura delle operazioni elettorali.
8. Il regolamento disciplina le modalità organizzative delle consultazioni.
9. I referendum abrogativi possono essere proposti solo sugli atti della Giunta e del Consiglio, con le limitazioni previste al comma 3.
10. I referendum sono approvati quando partecipi alla consultazione la maggioranza degli elettori del Comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.
11. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del Comune e nel Bollettino Ufficiale della Regione.

4. Les commissions du Conseil peuvent s'adjoindre, sur demande, les représentants des associations et des organismes intéressés, conformément au règlement du Conseil.

Art. 50  
*Référendums*

1. Afin de favoriser une plus grande participation des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, sauf sur les matières indiquées au troisième alinéa.
2. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.
3. Les référendums ne peuvent concerner le budget prévisionnel, les comptes, l'institution et la réglementation des impôts, ni tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune. Trois référendums par an au maximum sont autorisés.
4. Les référendums peuvent être proposés :
  - a) Par la Junte ;
  - b) Par six conseillers au moins ;
  - c) Par trois cents électeurs au moins.
5. Le secrétaire communal statue sur la recevabilité des questions référendaires dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum.
6. Le référendum doit se dérouler en une seule journée et dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente.
7. Le syndic proclame le résultat du référendum au plus tard le jour suivant la clôture des opérations de vote.
8. Le règlement définit les modalités d'organisation des référendums.
9. Les référendums d'abrogation ne peuvent porter que sur les actes de la Junte et du Conseil, dans le respect des limites prévues au troisième alinéa.
10. Les référendums sont valables lorsque la majorité des électeurs de la Commune y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés.
11. La décision d'organiser un référendum et le résultat y afférent sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Art. 51

*Effetti dei referendum propositivi e consultivi*

1. Qualora il referendum consultivo sia approvato, entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del Sindaco il Consiglio comunale delibera i conseguenti atti di indirizzo.
2. L'eventuale mancato recepimento dei risultati del referendum consultivo è deliberato, con motivazione adeguata, dal Consiglio comunale con i voti favorevoli della maggioranza dei componenti.
3. L'approvazione del referendum propositivo comporta invece l'approvazione dell'atto che è alla base della proposta; non si potrà procedere all'esecuzione dell'atto approvato prima di sei mesi dalla sua efficacia.

Art. 52

*Accesso*

1. Al fine di rendere trasparente la loro partecipazione all'attività dell'amministrazione, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso agli uffici ed agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dalla normativa vigente.

Art. 53

*Informazione*

1. Tutti gli atti dell'amministrazione sono pubblici, con le limitazioni previste dalla normativa vigente.
2. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.
3. La comunicazione dell'avvio del procedimento amministrativo deve essere esatta, tempestiva e completa, nonché adeguata all'eventuale indeterminatezza dei destinatari.
4. Il Comune informa la propria Comunità sull'operato degli organi e dell'amministrazione attraverso una rendicontazione sociale sistematica, tempestiva, continua, completa, e attraverso tutti i mezzi di comunicazione oltre che sul sito informatico dell'ente. Favorisce, inoltre, l'utilizzo delle tecnologie più avanzate per la gestione dei servizi del Comune.
5. Il Comune adotta adeguati strumenti di comunicazione che consentano una corretta informazione ai cittadini e costituiscano anche opportuni canali interattivi attraverso i quali i cittadini possano comunicare con le istituzioni. A tal fine, il Comune mette a disposizione dei cittadini tutti i canali

Art. 51

*Conséquences des référendums  
de proposition et de consultation*

1. Lorsqu'une proposition soumise à un référendum de consultation est approuvée, le Conseil adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les soixante jours qui suivent la proclamation du résultat du référendum par le syndic.
2. L'éventuelle décision de ne pas tenir compte du résultat d'un référendum de consultation doit faire l'objet d'une délibération dûment motivée, prise à la majorité des membres du Conseil.
3. L'approbation d'un référendum de proposition entraîne l'approbation de l'acte qui a fait l'objet dudit référendum, acte qui ne peut être mis à exécution dans les six mois qui suivent sa prise d'effet.

Art. 52

*Droit d'accès*

1. Afin de rendre transparente l'activité administrative et de favoriser la participation des citoyens, à titre individuel ou collectif, des établissements, des organisations bénévoles et des associations, la Commune assure à ceux-ci le droit d'accès à ses bureaux et à ses actes, ainsi qu'à ceux des gestionnaires des services publics communaux, suivant les modalités fixées par le règlement, dans le respect des principes énoncés par la législation régionale.

Art. 53

*Information*

1. Tous les actes administratifs de la Commune sont publics, sauf dans les cas prévus par la législation en vigueur.
2. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés pour porter ses actes à la connaissance des citoyens.
3. La communication relative à l'ouverture d'une procédure administrative, qui doit être exacte, immédiate et exhaustive, doit tenir compte du caractère indéterminé des destinataires.
4. La Commune tient la population au courant de l'activité de l'administration et de ses organes, et ce, au moyen de comptes rendus systématiques, immédiats, continus et complets qu'elle transmet à tous les médias et publie sur son site institutionnel. Par ailleurs, elle favorise l'utilisation des technologies les plus avancées pour la gestion des services communaux.
5. La Commune adopte des outils de communication susceptibles de permettre une information correcte des citoyens et de représenter, parallèlement, les canaux interactifs par lesquels ces derniers peuvent communiquer avec elle. À cette fin, elle met à la disposition des citoyens l'ensemble des ca-

comunicativi, in particolare le tecnologie dell'informazione e della comunicazione.

6. L'Ente adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione.

#### TITOLO VIII FUNZIONE NORMATIVA

##### Art. 54 *Statuto e sue modifiche*

1. Lo Statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del Comune.
2. È ammessa l'iniziativa di almeno trecento elettori per proporre modifiche od integrazioni allo Statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'articolo 48, fermo restando quanto disciplinato dagli articoli 50 e 51.
3. Le modifiche e le integrazioni dello Statuto sono deliberate dal Consiglio comunale con le modalità stabilite dalla normativa regionale vigente in materia.
4. Il Comune invia copia dello Statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

##### Art. 55 *Regolamenti*

1. Il Comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo Statuto, adotta i regolamenti nelle materie di propria competenza.
2. La potestà regolamentare del Comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello Statuto.
3. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla Giunta, a ciascun consigliere ed agli elettori ai sensi dell'articolo 48.
4. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum ai sensi degli articoli 50 e 51.
5. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.
6. I regolamenti, dopo l'adozione da parte dell'organo competente, sono pubblicati all'albo pretorio nonché in apposita sezione del sito Internet istituzionale.
7. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

naux de communication, et notamment les technologies de l'information et de la communication.

6. La Commune adopte toute mesure d'organisation propre à assurer une application effective du droit à l'information.

#### TITRE VIII FONCTION NORMATIVE

##### Art. 54 *Statuts et modifications y afférentes*

1. Les statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune et tous les actes de celle-ci doivent s'y conformer.
2. Sans préjudice des dispositions des art. 50 et 51, des propositions de modification des statuts, rédigées en articles, peuvent être présentées par trois cents électeurs au moins au sens de l'art. 48.
3. Les statuts peuvent être modifiés ou complétés par délibération du Conseil, selon les modalités établies par la législation régionale en vigueur en la matière.
4. La Commune envoie une copie des statuts ou de leurs modifications à la Présidence du Gouvernement régional, aux fins de leur insertion dans le recueil des statuts communaux.

##### Art. 55 *Règlements*

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières de son ressort ainsi que dans celles qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts.
2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect de la législation de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.
3. L'adoption des règlements peut être proposée par la Junte ou par les conseillers, ainsi que par les électeurs au sens de l'art. 48.
4. Les règlements peuvent être soumis à référendum au sens des art. 50 et 51.
5. Lors de l'élaboration des règlements, les acteurs intéressés peuvent être consultés.
6. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage en ligne de la Commune après leur adoption par l'organe compétent ainsi que sur le site institutionnel de celle-ci.
7. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui souhaitent les consulter.

TITOLO IX  
DIFENSORE CIVICO

Art. 56  
*Difensore civico*

1. Il Consiglio comunale affida con propria deliberazione le funzioni di garante dell'imparzialità e del buon andamento dell'amministrazione comunale, sulla base di apposita convenzione, al difensore civico istituito presso il Consiglio regionale.

TITOLO X  
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 57  
*Norme transitorie*

1. Il presente Statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore decorsi trenta giorni dalla sua pubblicazione nell'Albo Pretorio del Comune, lo Statuto è inoltre pubblicato sul bollettino ufficiale della Regione.
2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 58  
*Norme finali*

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello Statuto i regolamenti previsti dallo Statuto stesso.
2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello Statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.
3. Fino all'adeguamento dei regolamenti si applicano le disposizioni legislative e statutarie sopravvenute.

ALLEGATO A  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

ALLEGATO B  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

TITRE IX  
MÉDIATEUR

Art. 56  
*Médiateur*

1. Le Conseil prend une délibération pour confier les fonctions de garant de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration communale au médiateur nommé auprès du Conseil régional, sur la base d'une convention ad hoc.

TITRE X  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 57  
*Dispositions transitoires*

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trente et unième jour qui suit leur publication au tableau d'affichage. Par ailleurs, ils sont publiés au Bulletin officiel de la Région.
2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 58  
*Dispositions finales*

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les présents statuts dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.
2. Au cas où les règlements communaux s'avéreraient incompatibles avec des lois ou avec des modifications des présents statuts nouvellement approuvés, ils doivent être adaptés dans les six mois qui suivent l'approbation en cause.
3. Jusqu'à la mise en conformité des règlements, il est fait application des dispositions des lois et des statuts en vigueur.

ANNEXE A  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

Omissis

ANNEXE B  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

Omissis

ALLEGATO A  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA



DESCRIZIONE DELLO STEMMA

Inquartato: il primo, d'oro, al leone di nero, linguato, armato, allumato ed immaschito di rosso; il secondo, d'argento, col capo di rosso, alla banda, attraversante sul tutto, di nero, caricata in capo, nel senso della banda, di una colomba d'argento; il terzo, di rosso, al castello a quattro torri (due visibili) merlate, una a destra, alla ghibellina ed una, a sinistra, alla guelfa, di dodici pezzi ciascuna (sei visibili), il tutto d'argento, coperto e finestrato di otto pezzi di nero; il quarto, di nero, a due campanili, d'oro, il primo, a destra, coperto da una cupola cimata dalla croce latina e dal gallo dello stesso, finestrato di nero, il secondo, a sinistra, coperto da una cuspide fiancheggiata da quattro gugliette (due visibili) e cimata dalla croce latina dello stesso e finestrato di cinque pezzi (due, due, uno) del campo. Lo scudo è sormontato dalla corona di Comune e sostenuto da due rami decussati, di verde, di melo a destra, fruttato d'oro, di vite a sinistra fruttato d'azzurro, annodati e legati da un nastro tricolore e un nastro partito di rosso e di nero.

ALLEGATO B  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

DESCRIZIONE DEL GONFALONE

Drappo partito di rosso e di nero, frastagliato a tre bandoni, riccamente ornato e frangiato d'argento, caricato, nel centro, dello stemma comunale, sormontato dall'iscrizione centrata "*Commune d'AYMAVILLES*". Cravatta portante i colori dello Stato e della Regione.

